

## GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Linguistics and Translation / Linguistics and Translation	
Ders Kodu / Course Code	9230015142015	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Second Cycle / Second Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	8.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	German / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	20. yy dilbiliminin başlıca kuramlarının irdelenmesi ve çeviribilim dilbilim ilişkisinin ortaya konulmasıdır.	The aim of the course is to study modern theories in field of linguistics and to study relationship between translation studies and linguistics.
İçeriği / Content	Dilbilim ve çeviri sorunları dersinde, dilbilimin kuramsal verilerinin çeviri sorunlarına ne oranda çözüm sağlayabileceği sorgulanmaktadır	-To study the extent to which theories in linguistics amy be used to solve problems encountered in translation process.
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None

<p>Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading</p>	<p>Benveniste E.: Genel Dilbilim Sorunları, YKY, 1995, İstanbul.</p> <p>Vardar, B.: 20.yy. Dilbilimi: Kuramcılardan Seçmeler, Multilingual, 2002, İstanbul.</p> <p>Guirraud, P.Anlambilim, Kuzey Yayınları, 1983, İstanbul.</p> <p>Saussure, F. de: Genel Dilbilim Dersleri, Multilingual, 2000, İstanbul.</p> <p>Martinet, A: İşlevsel Genel Dilbilim, Multilingual, 2003, İstanbul.</p> <p>Wilss, Wolfram/Thome, Gisela (HG.): Aspekte der theoretischen, sprachenpaarbezogenen und angewandten Sprachwissenschaft. Saarbrücken 1974.</p> <p>Keller, Rudi (HG.): Linguistik und Literaturübersetzen. Tübingen: Narr 1997.</p> <p>Stolze, Radegundis: Hermeneutisches Übersetzen: linguistische Kategorien des Verstehens und Formulierens beim Übersetzen. Tübingen, 1992.</p> <p>Jakobson, Roman: Linguistische Aspekte der Übersetzung. (1959) In: Wolfram Wills (Hrsg.): Übersetzungswissenschaft. Darmstadt, 1981, S.189-198.</p> <p>Lörscher, Wolfgang. Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies. A Psycholinguistic Investigation Language in Performance 4. Narr Verlag, 1991.. ISBN: 3-8233-4074-3</p>	<p>Benveniste E.: Genel Dilbilim Sorunları, YKY, 1995, İstanbul.</p> <p>Vardar, B.: 20.yy. Dilbilimi: Kuramcılardan Seçmeler, Multilingual, 2002, İstanbul.</p> <p>Guirraud, P.Anlambilim, Kuzey Yayınları, 1983, İstanbul.</p> <p>Saussure, F. de: Genel Dilbilim Dersleri, Multilingual, 2000, İstanbul.</p> <p>Martinet, A: İşlevsel Genel Dilbilim, Multilingual, 2003, İstanbul.</p> <p>Wilss, Wolfram/Thome, Gisela (HG.): Aspekte der theoretischen, sprachenpaarbezogenen und angewandten Sprachwissenschaft. Saarbrücken 1974.</p> <p>Keller, Rudi (HG.): Linguistik und Literaturübersetzen. Tübingen: Narr 1997.</p> <p>Stolze, Radegundis: Hermeneutisches Übersetzen: linguistische Kategorien des Verstehens und Formulierens beim Übersetzen. Tübingen, 1992.</p> <p>Jakobson, Roman: Linguistische Aspekte der Übersetzung. (1959) In: Wolfram Wills (Hrsg.): Übersetzungswissenschaft. Darmstadt, 1981, S.189-198.</p> <p>Lörscher, Wolfgang. Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies. A Psycholinguistic Investigation Language in Performance 4. Narr Verlag, 1991.. ISBN: 3-8233-4074-3</p>
<p>Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)</p>	<p>Prof. Dr. Mehmet Tahir ÖNCÜ</p>	

### ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Dilbilimde ve Çeviribilimde kuram uygulama ilişkisini irdelemek	Ability to analyze the relationship between theory and practice in Linguistics and translation studies
2	Dilbilim ve çeviri ilişkisini irdelemek	Examining the relationship between linguistics and translation
3	Dilbilim yöntemiyle çeviri sorunları anlamak	Understanding translation problems using linguistics

### HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Giriş				
	Introduction				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
7	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
8	Ara Sınav				
	Midterm				
9	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
10	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
11	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
12	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
13	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
14	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
15	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
16	Final Sınavı				
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

  

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

  

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	3.00	3.00
Final Sınavı / Final Examination	1	3.00	3.00
Takım/Grup Çalışması / Team/Group Work	8	10.00	80.00
Bireysel Çalışma / Self Study	11	10.00	110.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	20.00	20.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	30.00	30.00
Toplam / Total:	23	76.00	246.00

Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 246.00/30.00 = 8.20 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 246.00 / 30.00 = 8.20 ~

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program					
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6
1.Dilbilimde ve Çeviribilimde kuram uygulama ilişkisini irdelemek / Ability to analyze the relationship between theory and practice in Linguistics and translation studies	5	4	5	4	4	4
2.Dilbilim ve çeviri ilişkisini irdelemek / Examining the relationship between linguistics and translation	3	3	4	4	3	4
3.Dilbilim yöntemiyle çeviri sorunları anlamak / Understanding translation problems using linguistics	4	4	4	3	5	3

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high